

Aline Maria Medeiros Zardi

Freelance Brazilian Translator

ES>pt-BR / EN>pt-BR

+34 612550191

trad_alinezardi@hotmail.com

<http://www.proz.com/profile/2593702>

[linkedin.com/in/aline-zardi](https://www.linkedin.com/in/aline-zardi)

PROFESSIONAL SUMMARY

Highly skilled translator proficient in translating from Spanish and English into Brazilian Portuguese. Experienced in accurately translating a wide range of documents and content, ensuring high-quality and meeting client requirements.

EXPERIENCE AS A LINGUIST

Technical and Freelance Translator

07/2018 - present

- Translate diverse documents with precision and attention to detail.
- Ensure cultural appropriateness and maintain the tone and style of the source material.
- Collaborate with clients to understand project requirements and deliver translations within deadlines.

Language Quality Assurance

Localsoft S.L, Málaga, Spain

04/2021 - 04/2022:

- Conduct language quality assurance (LQA) for various game projects, ensuring accurate translations and adherence to language guidelines.
- Collaborate with the team to provide feedback and suggestions for improving localization quality.

EDUCATION

Master's Degree in Educational Psychology

Universidad de Málaga - Spain, 2022 - current

Postgraduate Specialization in Translation and Proofreading of English Texts

Unyleya - Brazil, 2021

MBA in People Management/Human Resources

Universidade Anhanguera - UNIDERP - Brazil, 2011

Bachelor's Degree in Pedagogy

Universidade Federal de São Carlos - UFSCar - Brazil, 2014

Bachelor's Degree in Psychology

Universidade Paulista - UNIP - Brazil, 2008

MAIN TRANSLATION COURSES

- **Principles of Literary Theory for Translators**, Casa Guilherme de Almeida - Brazil, 2021
- **Training Workshop for Translators**, Autónoma Academy - Portugal, 2021
- **SDL Post-Editing Certification**, SDL Global Solutions - Ireland, 2021
- **Introduction to Game Localization**, Pablo Muñoz Sánchez - Udemy, 2020

LANGUAGES

- Brazilian Portuguese (native)
- Spanish
- English

SPECIALIZATION

- Editorial
- Education / E-learning
- Psychology / Mental health
- Games
- Children's Content
- Human Resources

LANGUAGE SERVICES

- Translation
- Transcription
- Localization
- Language Quality Assurance (LQA)
- Machine Translation Post-Editing (MTPE)

SKILLS

- Proficient in CAT tools: Wordfast, OmegaT, Matecat, MemoQ, Smartcat, MemSource, SDL Trados Studio.
- Excellent command of translation techniques, including terminology management, quality control, and style adaptation
- Strong computer skills (MS Office, Google Suite) and ability to quickly learn new software tools

PREVIOUS WORK EXPERIENCE

Bank Clerk, Caixa Econômica Federal - Brazil, 2003 - 2018

Clinical Psychologist, São José dos Campos/SP - Brazil, 2010 - 2014.